

N. 2000 — 1459

[C — 2000/00228]

31 MAART 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg en van reglementaire bepalingen tot nadere omlijning en wijziging van dit besluit voor het Waalse gewest

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg,

— van het koninklijk besluit van 2 augustus 1976 voor het Waalse gewest tot nadere omlijning van de in overweging te nemen prestaties met het oog op de berekening van de anciënniteit, bedoeld in artikel 18 van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg,

— van het koninklijk besluit van 2 augustus 1976 tot wijziging voor het Waalse gewest van artikel 31, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg,

— van het koninklijk besluit van 31 maart 1977 tot wijziging voor het Waalse gewest van artikel 31, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 2 augustus 1976,

— van het koninklijk besluit van 8 maart 1978 tot wijziging voor het Waalse gewest van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 2 augustus 1976 en van 31 maart 1977,

— van het koninklijk besluit van 18 december 1978 tot wijziging voor het Waalse gewest van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 2 augustus 1976, van 31 maart 1977 en van 8 maart 1978,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg;

— van het koninklijk besluit van 2 augustus 1976 voor het Waalse gewest tot nadere omlijning van de in overweging te nemen prestaties met het oog op de berekening van de anciënniteit, bedoeld in artikel 18 van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg;

— van het koninklijk besluit van 2 augustus 1976 tot wijziging voor het Waalse gewest van artikel 31, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg;

— van het koninklijk besluit van 31 maart 1977 tot wijziging voor het Waalse gewest van artikel 31, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 2 augustus 1976;

— van het koninklijk besluit van 8 maart 1978 tot wijziging voor het Waalse gewest van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 2 augustus 1976 en van 31 maart 1977;

— van het koninklijk besluit van 18 december 1978 tot wijziging voor het Waalse gewest van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 2 augustus 1976, van 31 maart 1977 en van 8 maart 1978.

F. 2000 — 1459

[C — 2000/00228]

31 MARS 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur ainsi que de dispositions réglementaires précisant et modifiant cet arrêté pour la région wallonne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur,

— de l'arrêté royal du 2 août 1976 précisant pour la région wallonne les prestations prises en considération pour le calcul de l'ancienneté, visée à l'article 18 de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur,

— de l'arrêté royal du 2 août 1976 modifiant pour la région wallonne l'article 31, § 2, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur,

— de l'arrêté royal du 31 mars 1977 modifiant pour la région wallonne l'article 31, § 2, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, modifié et complété par les arrêtés royaux du 2 août 1976,

— de l'arrêté royal du 8 mars 1978 modifiant pour la région wallonne l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi des subventions en leur faveur, modifié et complété par les arrêtés royaux du 2 août 1976 et du 31 mars 1977,

— de l'arrêté royal du 18 décembre 1978 modifiant pour la région wallonne l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi des subventions en leur faveur, modifié et complété par les arrêtés royaux du 2 août 1976, du 31 mars 1977 et du 8 mars 1978,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur;

— de l'arrêté royal du 2 août 1976 précisant pour la région wallonne les prestations prises en considération pour le calcul de l'ancienneté, visée à l'article 18 de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur;

— de l'arrêté royal du 2 août 1976 modifiant pour la région wallonne l'article 31, § 2, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur;

— de l'arrêté royal du 31 mars 1977 modifiant pour la région wallonne l'article 31, § 2, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, modifié et complété par les arrêtés royaux du 2 août 1976;

— de l'arrêté royal du 8 mars 1978 modifiant pour la région wallonne l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi des subventions en leur faveur, modifié et complété par les arrêtés royaux du 2 août 1976 et du 31 mars 1977;

— de l'arrêté royal du 18 décembre 1978 modifiant pour la région wallonne l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrèation des services de santé mentale et à l'octroi des subventions en leur faveur, modifié et complété par les arrêtés royaux du 2 août 1976, du 31 mars 1977 et du 8 mars 1978.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE

20. MÄRZ 1975 — Königlicher Erlaß über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 29 und 67 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 18. April 1967 über die Kontrolle der Gewährung und Verwendung von Subventionen;

In der Erwägung, daß es im Interesse der Gesundheit der Bevölkerung notwendig ist, die Aktion zugunsten der geistigen Gesundheit von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen zu verstärken;

In der Erwägung, daß diese Aktion im Bemühen, Krankenhausaufenthalte zu vermeiden, von Diensten durchgeführt werden kann, die auf die Behandlung und Vorbeugung psychischer Störungen spezialisiert sind;

In der Erwägung, daß es angebracht ist, diese Aktion durchführende Dienste unter anderem durch die Gewährung von Zuschüssen zu fördern, insofern sie die erforderlichen Garantien in bezug auf Organisation, Arbeitsweise und Koordinierung mit anderen von Problemen in Sachen geistige Gesundheit betroffenen Diensten bieten;

In der Erwägung, daß die rationelle Verteilung solcher Dienste gefördert werden muß;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Staatssekretärs für Haushalt und Wissenschaftspolitik vom 12. März 1975;

Aufgrund der durch Königlichen Erlaß vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Familie

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Innerhalb der Grenzen der verfügbaren Haushaltsmittel kann der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses den Provinzen, Gemeinden, Gemeindeföderationen oder -agglomerationen, öffentlichen Unterstützungskommissionen, Vereinigungen öffentlicher Behörden, Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, gemeinnützigen Einrichtungen und Universitäten, die Dienste für geistige Gesundheit schaffen und organisieren, Zuschüsse gewähren.

Unter Schaffung und Organisation dieser Dienste durch die Organisationsträger ist die Zusammenstellung eines oder mehrerer multidisziplinärer Teams und die Bereitstellung der nötigen Mittel zu verstehen, um die Diagnose und Behandlung psychischer Störungen ohne Krankenhausaufenthalt zu ermöglichen und zur Vorbeugung dieser Störungen beizutragen.

Art. 2 - Um für die Gewährung von Zuschüssen in Betracht zu kommen, müssen die Dienste für geistige Gesundheit auf der Grundlage der im vorliegenden Erlaß festgelegten Bedingungen und Modalitäten zugelassen sein; die Zulassung wird vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, erteilt.

KAPITEL II — *Zulassungsbedingungen*

Abschnitt 1 — *Aufgaben*

Art. 3 - Der Dienst für geistige Gesundheit bietet den Konsultierenden, insofern dies notwendig ist, eine psychiatrische Diagnose und Behandlung aus ärztlicher, psychologischer und sozialer Sicht.

Außerdem ergreift er Maßnahmen in Sachen Gesundheitserziehung und Vorbeugung zugunsten der von ihm betreuten Bevölkerung und trägt zur Ausbildung von Personen bei, die eine Tätigkeit im Bereich der geistigen Gesundheit ausüben.

Art. 4 - Der Dienst für geistige Gesundheit muß seine Tätigkeiten zugunsten mindestens einer der nachstehenden Kategorien von Personen ausüben:

a) Kinder und Jugendliche mit neurotischen, psychotischen, Intelligenz- oder Charakterstörungen oder Anomalien in der psychomotorischen Entwicklung;

b) Erwachsene mit neurotischen, psychotischen, Intelligenz- oder Charakterstörungen.

Bijlage 6 - Annexe 6

**MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE
WALLONISCHE ANGELEGENHEITEN**

18. DEZEMBER 1978 — Königlicher Erlaß zur Abänderung - für die wallonische Region - des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, abgeändert und ergänzt durch die Königlichen Erlasse vom 2. August 1976, 31. März 1977 und 8. März 1978

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 29 und 67 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1974 zur Schaffung regionaler Einrichtungen zur Vorbereitung der Anwendung von Artikel 107^{quater} der Verfassung, abgeändert durch das Gesetz vom 19. Juli 1977;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1975 zur Abgrenzung der innerhalb der Zuständigkeiten des Ministeriums der Volksgesundheit und der Familie zu unterscheidenden Bereiche, in denen eine differenzierte Regionalpolitik ganz oder teilweise gerechtfertigt ist, insbesondere des Artikels 1 II Nr. 3 und 7;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, so wie er durch die Königlichen Erlasse vom 2. August 1976 und vom 31. März 1977 abgeändert und ergänzt worden ist;

Aufgrund der durch Königlichen Erlaß vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wallonischen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Soziale Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die in Artikel 31 § 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 vorgesehene Übergangsperiode wird für die wallonische Region bis zum 31. Dezember 1979 verlängert.

Art. 2 - Die Zulassungen, die Diensten für geistige Gesundheit der wallonischen Region gemäß Artikel 22 des vorerwähnten Königlichen Erlasses nach dem 1. Juli 1975 auf Probe erteilt worden sind, werden bis zum 31. Dezember 1979 verlängert, insofern diese Zulassungen vor diesem Datum verfallen.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. Januar 1979.

Art. 4 - Unser Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 1978

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wallonischen Angelegenheiten
G. MATHOT

Der Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten
A. CALIFICE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1460

[C - 2000/00257]

25 APRIL 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 17 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de uitoefening van de klinische biologie;

F. 2000 — 1460

[C - 2000/00257]

25 AVRIL 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 17 mars 1997 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de l'exercice de la biologie clinique;